

**Н.Нуриддинов,
ТДШУ Эрон-афғон филологияси
кафедраси доценти в.б., PhD**

**З.Арифджанов,
ЎзХИА Ўзбек тили ва мумтоз
Шарқ адабиёти кафедраси ўқитувчиси**

ЕВРОПА ЭРОНШУНОСЛАРИНИНГ СЎЗ БИРИКМАЛАРИГА ДОИР НАЗАРИЙ ҚАРАШЛАРИ

Аннотация: XX асрнинг иккинчи ярмига қадар Эрон тилшунослигида сўз бирикмасининг назарий масалалари махсус тадқиқот объекти бўлмаган. Фақат сўзларнинг изофий боғланиши ва изофий занжир, турғун фразеологик сўз бирикмалари ҳисобланувчи идиома ва мақоллар ҳақида қисқа изоҳларгина мавжуд. Атрибутив ва бошқа турдаги баъзи сўз бирикмалари ҳақида маълумотлар берилган бўлиб, улар ҳам лингвистик жиҳатдан асосланмаган эди. Мазкур мақола форс тилидаги сўз бирикмаларига оид назарий фикрлар тадқиқи, Европа эроншуносларининг мавзу юзасидан билдирган фикрлари таҳлиliga бағишланган. Шунингдек, мақолада сўз бирикмаларининг структур-семантик, лексик-грамматик типлари, формал-семантик таснифи ва эркин копулятив сўз бирикмаларини бошқа копулятив бирликлардан фарқлаш мезонлари ҳақида фикр юритилади.

Таянч сўзлар: сўз бирикмаси, Эрон тилшунослиги, изофий боғланиш, синтактик сўз бирикмаси, фразеологик сўз бирикмаси, морфологик сўз бирикмаси, копулятив қўшма сўз, копулятив фразеологик бирлик, эркин копулятив сўз бирикмаси

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВЗГЛЯДЫ ЕВРОПЕЙСКИХ ИРАНИСТОВ О СЛОВСОЧЕТАНИИ

Аннотация: До второй половины XX века теоретические вопросы словосочетаний в иранском языкознании не были предметом специального исследования. Имеются лишь краткие комментарии об изафетной связи слов и изафетной цепочке, идиомах и пословицах, являющихся устойчивыми фразеологическими оборотами. Даны сведения о некоторых словосочетаниях атрибутивного и других типов, также не имеющих лингвистической основы. Данная статья посвящена изучению теоретических представлений о персидских словосочетаниях, анализу взглядов европейских иранистов на эту тему. В статье также рассматриваются структурно-семантические, лексико-грамматические типы словосочетаний, формально-семантическая классификация и критерии отличия свободных копулятивных словосочетаний от других копулятивных единиц.

Ключевые слова: словосочетание, иранское языкознание, изафетная связь, синтаксическое словосочетание, фразеологическое словосочетание, морфологическое словосочетание, копулятивные сложные слова, копулятивные фразеологические сочетания и свободные копулятивные словосочетания.

THEORETICAL VIEWS OF EUROPEAN IRANISTS ABOUT WORD-COMBINATIONS

Annotation: Until the second half of the twentieth century, the theoretical issues of word-combinations in Iranian linguistics were not the object of special research. There are only brief comments on the izafet connection of words and the izafet chain, idioms and proverbs that are stable phraseological phrases. Information was given on some word combinations of attributive and other types, which were also not linguistically based. This article is devoted to the study of theoretical ideas of Persian phrases, the analysis of the views of European Iranian scholars on the subject. The article also discusses the structural-semantic, lexical-grammatical types of word combinations, formal-semantic classification and criteria for distinguishing free copulative phrases from other copulative units.

Key words: word-combination, phrase, Iranian linguistics, izafet connection, syntactic phrase, phraseological phrase, morphological phrase, copulative compounds, copulative phraseological combinations and free copulative phrases.

Кириш

Аналитик тил ҳисобланган форс тилида сўзнинг грамматик маъноси, асосан, сўз бирикмаси ёки гап таркибига кирувчи бошқа сўзлар билан ўзаро муносабати орқали аниқланади. Шунингдек, баъзида сўзнинг лексик маъноси ҳам, унинг мустақиллигига қарамасдан, ёнма-ён келувчи сўзлар, яъни сўз бирикмаларининг таркибий қисмлари билан алоқаси орқали ойдинлашади. Бир қатор грамматик маънолар сўз шакли орқали эмас, балки сўз бирикмаси шакли орқали берилади. Юқоридагилардан форс тилида сўз бирикмасининг назарий масалаларини ўрганиш муҳим экани маълум бўлади¹.

Мақсад ва вазифалар

Мазкур мақолада Европа эроншуносларининг сўз бирикмаларини таснифлашга оид назарий қарашларини ўрганиш мақсад қилиб олинган. Ушбу мақсадга эришиш учун сўз бирикмаларини таснифлашнинг турли мезонлари ва моделларини аниқлаш, эркин копулятив сўз бирикмаларини бошқа копулятив бирликлардан фарқлаш мезонлари ҳақида фикр юритиш назарда тутилган.

Усуллар

Форс тилидаги назарий адабиётлар тадқиқи тавсифий ҳамда компонент методлар асосида амалга оширилди.

¹ Пейсиков Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. – М., 1959. – С. 4.

Натижалар ва мулоҳазалар

Европа эроншуносларининг сўз бирикмаларига оид асарлари таҳлили мазкур масала Россия², Чехия³, Франция⁴, Грузия⁵ эроншуносларининг асарларида тадқиқ этилганини кўрсатди.

Форс тили грамматикасига оид асарлар, жумладан А. Арендснинг форс тили синтаксисига бағишланган иши⁶, шунингдек, бошқа эроний тиллардаги назарий адабиётларда ҳам сўз бирикмасининг назарий масалалари ва муаммолари тилга олинмайди.

Форс тилида сўз бирикмалари масаласи Л.С. Пейсиков⁷, И.К. Овчинникова⁸, Ю.А. Рубинчик⁹, Г.В. Меликян¹⁰, С.Э. Талыбова¹¹ каби эроншунослар томонидан ўрганилган.

Форс тилида сўз бирикмалари синтаксисига оид монографик пландаги илк тадқиқот иши Л.С. Пейсиковга тегишли бўлиб, асарда форс тилида сўз бирикмаларининг маъно ва функцияси, структур-семантик хусусиятлари, сўз бирикмасининг турлари каби масалалар таҳлилга тортилади. Муаллиф томонидан сўз бирикмалари уч умумий турга бўлинган: 1. Синтактик сўз бирикмалари. 2. Фразеологик сўз бирикмалари. 3. Морфологик сўз бирикмалари¹².

Л.С. Пейсиковнинг фикрича, сўз бирикмасини алоҳида синтактик бирлик сифатида ажратиш – унинг бошқа тил бирликларидан фарқли структур белгиларини аниқлашдан иборат. Гапдан фарқли равишда, сўз бирикмасининг асосий белгиси икки ёки ундан ортиқ мустақил сўздан тузилиб, улардан бирининг ҳоким бўлак мавқеида бўлишидир¹³.

² Жирков Л.И. Персидский язык. – М., 1927; Жаъфар М. Грамматика персидского языка. – М., 1927; Арендс А.К. Краткий синтаксис современного персидского литературного языка. М.–Л., 1941; Расторгуева В.С. Краткий очерк грамматики персидского языка // Миллер Б.В. Персидско-русский словарь. – М.: Госиздат иностранных и национальных словарей, 1960. – С. 613-668; Пейсиков Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. – М., 1959; Овчинникова И.К. К вопросу о грамматической сущности и принципах выявления словосочетаний в персидском языке // Иранская филология. – М.: Изд-во Московского Университета, 1971; Именные словосочетания в персидском языке и возможные принципы их классификации // Иранская филология. – М.: Изд-во Московского Университета, 1971; Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка, – М.: Изд-во МГУ, 1973; Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. – М.: «Восточная литература» РАН, 2001; Талыбова С.Э. Копулятивные словосочетания в персидском языке. Дисс. ... канд. филол.наук. – Москва, 2002.

³ Shaki M. A study on nominal compounds in neo Persian. – Praha, 1964

⁴ Lazard Gilbert. Grammaire du persan contemporain. – Paris, 1957.

⁵ Чавчавадзе Т.А. Именное словосложение в новоперсидском языке. – Тбилиси: Мецниереба, 1981; Меликян Г.В. Парные словосочетания в современном персидском языке. – Ереван, 1984.

⁶ Арендс А.К. Краткий синтаксис современного персидского литературного языка. – М.– Л., 1941.

⁷ Пейсиков Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. – М., 1959. – 412 с.

⁸ Овчинникова И.К. К вопросу о грамматической сущности и принципах выявления словосочетаний в персидском языке // Иранская филология. – М.: Изд-во Московского Университета, 1971; Именные словосочетания в персидском языке и возможные принципы их классификации // Иранская филология. – М.: Изд-во Московского Университета, 1971.

⁹ Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. – М. 2001. – 600 с.

¹⁰ Меликян Г.В. Парные словосочетания в современном персидском языке. – Ереван, 1984. – 111 с.

¹¹ Талыбова С.Э. Копулятивные словосочетания в персидском языке. – М., 2002. – 189 с.

¹² Пейсиков Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. – М., 1959. – С. 13.

¹³ Кўрсатилган асар. – Б.5-13.

Л.С. Пейсиков синтактик сўз бирикмаларини ҳоким-тобелик ҳолатига кўра қуйидаги грамматик типларга ажратади: – изофали сўз бирикмалари; – битишувли сўз бирикмалари; – олд кўмакчили сўз бирикмалари; – олмошли сўз бирикмалари¹⁴.

И.К. Овчинникованинг таъкидлашича, форс тилида сўз бирикмасининг ҳоким компонентини аниқлаш мушкул. Чунки ҳоким-тобелик ҳолати, улардан бирининг грамматик жиҳатдан ҳокимлиги яққол кўзга ташланмайди¹⁵. У от сўз бирикмаларини таҳлил қилиб, қуйидаги хулосага келади: “...агар сўз бирикмаларининг фақат шакллари назарга олинса, Л.С. Пейсиков томонидан белгиланган тўртта структур типдан фақат олмошли сўз бирикмаларидагина ҳоким ва тобе бўлак аралашиб кетмайди”¹⁶.

И.К. Овчинникова сўз бирикмаларининг таснифи борасида ўз таклифларини киритади. Унинг фикрича, от сўз бирикмаларининг *логик-семантик таснифи* асосида мантиқ тушунчаси ва компонентларнинг ўзаро маъно муносабатлари ётади. *Формал тасниф* эса сўз бирикмаларининг ички шакли ва структур типларига асосланади¹⁷.

И.К. Овчинникова юқоридаги икки таснифнинг устунлик ва камчиликларини ўрганиб, ҳар икки тасниф нуқсонларини бартараф этиш мақсадида уларни бир умумий системага бирлаштиради¹⁸. Натижада формал-семантик тасниф юзага келиб, унинг асосида қуйидагилар назарда тутилади:

- а) сўз бирикмаларининг структур-семантик турларини ажратиш;
- б) логик-семантик ва формал-семантик мезонни ихтиёрий қўллаш.

Сўз бирикмасини типларга ажратишда турлича ёндашилса-да, Л.С. Пейсиков ва И.К. Овчинникованинг таснифларида олд кўмакчили сўз бирикмалари форс тилида кенг тарқалган тип сифатида қайд қилинади¹⁹.

Ю.А. Рубинчик сўз бирикмаси таркибидаги бош сўзнинг қандай сўз туркуми билан ифодаланишига кўра сўз бирикмасининг қуйидаги турларини ажратади: 1. Исмий сўз бирикмалари. 2. Инфинитивли сўз бирикмалари. 3. Сифатдошли сўз бирикмалари. 4. Равишли сўз бирикмалари. 5. Олмошли сўз бирикмалари²⁰.

Шунингдек, Ю.А. Рубинчик сўз бирикмаларини ҳоким-тобелик муносабатига кўра Л.С. Пейсиков каби 4 турга эмас, балки 3 турга бўлиб ўрганади: 1. Изофали сўз бирикмалари. 2. Битишувли сўз бирикмалари. 3. Олд кўмакчили сўз бирикмалари²¹.

¹⁴ Кўрсатилган асар. – Б.40.

¹⁵ Овчинникова И.К. К вопросу о грамматической сущности и принципах выявления словосочетаний в персидском языке // Иранская филология. – М.: Изд-во Московского Университета, 1971. – С.18.

¹⁶ Кўрсатилган мақола. – Б.19.

¹⁷ Овчинникова И.К. Именные словосочетания в персидском языке и возможные принципы их классификации // Иранская филология. – М.: Изд-во Московского Университета, 1971. – С.38.

¹⁸ Кўрсатилган мақола. – Б. 49.

¹⁹ Пейсиков Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. – М.: Изд-во ИМО, 1959. – С. 152; Овчинникова И.К. К вопросу о грамматической сущности и принципах выявления словосочетаний в персидском языке // Иранская филология. – М.: Изд-во Московского Университета, 1971. – С.38.

²⁰ Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. – М. 2001. – С. 360.

²¹ Кўрсатилган асар. – Б. 363-374.

Юқорида таснифланган сўз бирикмалари иккита мустақил маъноли сўзлар бирикуви ва тобе боғланишнинг бир туридан иборат. Уч ва ундан ортиқ мустақил маъноли сўзлар бирикуви ва тобе боғланишнинг бир неча туридан иборат сўз бирикмалари эса ҳар икки муаллиф томонидан “мураккаб сўз бирикмаси” сифатида ўрганилади²².

Л.С. Пейсиков В.В. Виноградовнинг тилшуносликда тенг боғловчили сўз бирикмаларининг мавжуд эмаслиги ҳақидаги қарашларини инкор этади²³ ва “форс тилида мураккаб сўз бирикмаси таркибидаги бир сўз туркумига оид эргаш сўзлар ўзаро و va тенг боғловчиси билан боғланишини таъкидлайди (جوان قوي و جوانه جواد javān-e yavi va kutāhyadd “кучли ва паст бўйли йигит”)²⁴.

Г.В. Меликяннинг форс тилидаги жуфт сўз бирикмаларига бағишланган тадқиқотида жуфт сўз бирикмаларининг форс ва араб тилшуносларининг асарларида ўрганилиши, жуфт сўз бирикмалари ва кўшма сўзларнинг ўзаро муносабати, копулятив жуфт сўз бирикмаларининг структур-семантик, морфологик-фонетик ва синтактик таҳлили амалга оширилади²⁵.

Ю.А. Рубинчик ҳам форс тили грамматикасига бағишланган тадқиқотида форс тилида ўзаро синоним бўлган икки сўзнинг бирикувидан иборат тенг боғловчили сўз бирикмалари мавжудлигини таъкидлайди: سعى و كوشش sa 'y-o kušēš “ҳаракат”, سست و ضعيف sost-o zaif “кучсиз”, آشكار و واضح vāzeh-o āškār “аниқ”, نظم و ترتيب nazm-o tartib “тартиб”, قصد و هدف yasd-o hadaf “мақсад”. Бу каби тенг боғловчили сўз бирикмаларида таркибий қисмлар синтактик жиҳатдан тенг бўлиб, бир сўзнинг иккинчисига тобелиги кузатилмайди²⁶. Юқоридаги каби икки синоним сўз бирикувидан иборат сўз бирикмалари баъзи лингвистик адабиётларда “семантик редупликация”²⁷ номи билан аталган. Бошқа турдаги сўз бирикмаларидан фарқли равишда копулятив сўз бирикмаларида бош ва эргаш сўзлар, яъни атрибутив муносабат мавжуд бўлмайди. О.С. Ахмановага кўра копулятив сўз бирикмалари компонентларининг микдорида чеклов кузатилмайди²⁸. Дарҳақиқат, ҳам классик, ҳам замонавий Эрон адабиётида, ҳам назмий, ҳам насрий асарларда икки ва ундан ортиқ компонентли эркин копулятив сўз бирикмалари (ЭКСБ) кузатилади.

В.В. Виноградов тенг боғловчили сўз бирикмаларига фақат лексик-семантик стабилизацияга учраган ва номинатив функцияда ишлатса бўладиган сўз бирикмаларини киритиш мумкин, деб ҳисоблайди²⁹.

Л.С. Пейсиков В.В. Виноградовнинг “отец и мать” (родители), “день и ночь” (сутки) каби “тенг алоқали” боғланишга эга бўлган сўз бирикмаларининг табиати

²² Пейсиков Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. – М.: Изд-во ИМО, 1959. – С. 197-203; Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. – М. 2001. – С. 374-375.

²³ Пейсиков Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. – М.: Изд-во ИМО, 1959. – С. 28-29.

²⁴ Кўрсатилган асар. – Б. 29.

²⁵ Меликян Г.В. Парные словосочетания в современном персидском языке. – Ереван, 1984. – 111 с.

²⁶ Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. – М. 2001. – С. 362-363.

²⁷ Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л.: Просвещение, 1981. – С.128; Фазмутдинова Р.Р. Семантическая редупликация. Виды и функции // Вестник Омского университета, 2006. №. 1. – С. 75-77.

²⁸ Кўрсатилган асар. – Б. 208.

²⁹ Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слов. – Вопросы языкознания. 1953, № 5. – С.42.

ҳақидаги фикр-мулоҳазаларини тўлиқ қўллаб-қувватлайди, форс тилида бундай бирликларнинг катта миқдорда мавжудлигини таъкидлаб, қуйидаги мисолларни келтиради: бир тушунчани ифодаловчи сўзлар бирикуви – *سعی و کوشش sa 'y-o kušēš* “ҳаракат”, синонимик сўзлар бирикуви – *تضيقات فشار fešār-o tazyiḡāt* “репрессия”, носинонимик сўзлар бирикуви – *زن و فرزند zan-o farzand* “аёл ва фарзанд”, “оила”, антонимик сўзлар бирикуви – *حاضر و غایب hāzer-o ḡāyeb* “йўқлама”³⁰.

Л.С. Пейсиковга кўра, ўзаро синоним бўлган форсча ва арабча сўзлар бирикуви маънони кучайтириш ва таъкидлашга хизмат қилади: *سازشکاری و مصالحه sāzeškāri-yo mosālehe* “компромисс”, “келишув”, *سست و ضعیف sost-o zaif* “заиф”, *رهبر و قائد vāzeh-o āškār* “аниқ”, *سعی و کوشش sa 'y-o kušēš* “ҳаракат”, *راہبر و قائد rahbar-o ḡāed* “бошлиқ”, “сардор” ва б. Стилистик мақсадларда иккита арабий сўзлар бирикуви ҳам кузатилади: *نظم و ترتیب nazm-o tartib* “тартиб”, *حل و فصل hall-o fasl* “қарор”, “хулоса”, *مانع و محذور māne'-o mahzur* “тўсқинлик” ва б³¹.

Таъкидлаш керакки, форс тилида *سعی و کوشش sa 'y-o kušēš* “ҳаракат” (айнан. “ҳаракат ва ҳаракат”), *عشق و محبت ešḡ-o mohabbat* “севги” (айнан. “севги ва сеvgи”), *غم و غصه ḡam-o ḡosse* “ғам-андух” (айнан. “ғам ва ғам”), *فکر و ذکر fekr-o zekr* “ниятлар”, “ўйлар”, “хаёллар” (айнан. “фикр ва эслаш”) каби икки таркибли бир қанча барқарор (турғун) сўз бирикмалари ҳам мавжуд. Бу сўз бирикмаларининг тилда тез-тез ишлатилиши ва тайёр ҳолдаги бирликлардек келиши улар фразеологизмларга алоқадор деган тасаввур уйғотади. Юқорида келтирилган ва шунга ўхшаш копулятив сўз бирикмалари қатъий сўз тартибига эга эмас. Шунингдек, уларнинг синонимлари билан ҳар қандай комбинацияни ҳосил қилиш мумкин. Масалан: *سعی و کوشش sa 'y-o kušēš* “ҳаракат” форс тилида *سعی و تلاش sa 'y-o talāš*, *کوشش و تلاش talāš-o kušēš*, *کوشش و تلاش talāš-o kušēš*³² каби комбинацион вариантларга эга бўлиб, бу ҳолатда сўз бирикмасининг семантикасида ҳеч қандай ўзгариш кузатилмайди. Юқоридаги каби бирликларни С.Э. Талыбова эркин копулятив сўз бирикмалари эканини таъкидлайди³³.

Рус эроншуноси Ю.А. Рубинчик форс тилида копулятив сўз бирикмалари ҳануз тадқиқот объекти бўлмагани, бу каби сўз бирикмалари қаторига бир тушунчани ифодаловчи жуфт синонимларни киритиш мақсадга мувофиқлигини таъкидлаган³⁴.

Ю.А. Рубинчикнинг “Основы фразеологии персидского языка” номли асари эркин ва турғун сўз бирикмалари, хусусан, копулятив ФБлар ҳақидаги тасаввурларни ойдинлаштиришга тurtки беради. Муаллифга кўра “Копулятив ФБлар – бир грамматик категорияга мансуб бўлган турғун бинар бирликлардир. Эроншуносликда ишлатиладиган копулятив ФБлар термини “копулятив қўшма

³⁰ Пейсиков Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. – М., 1959. – С.29.

³¹ Кўрсатилган асар. – Б. 30.

³² Эркин копулятив сўз бирикмаларининг турли компонентли комбинацияси Содиқ Ҳидоятнинг “Дайди ит” хикоялар тўпламида ишлатилган.

³³ Талыбова С.Э. Копулятивные словосочетания в персидском языке. – М., 2002. – С. 52.

³⁴ Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского языка. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001, – С. 362.

сўзлар” терминидан ўзаро фарқланади. Копулятив қўшма сўзларда семантик жиҳатдан тенг ҳуқуқли қисмлар нафақат *و* *o* (ёки унинг фонетик вариантлари *e/vo/yo*) балки *ā* интерфикси (ёки унинг фонетик варианты *vā*) билан ёки умуман интерфиксиз боғланади: شستشو *šostošu, šostešu, šostšu* “ювиш”, “чўмилиш”, “кир ювиш”, رنگ و گو *goftogu* ва رنگو *goftegu* “сухбат”, رنگارنگ *rangārang* ва وارنگ *rangvārang* “ранг-баранг”, “турли хил рангдаги”, شسته و رفته *šostevorofte* ва رفته *šosterofte* “тозаланган”, “тартибга келтирилган” ва б.³⁵

Рус эроншуноси С.Э. Талыбова томонидан копулятив алоқа мавжуд бўлган бирликлар қуйидаги уч гуруҳга бўлиб ўрганилади: 1.Копулятив қўшма сўзлар (КҚС); 2.Копулятив фразеологик бирликлар (КФБ) 3.Эркин копулятив сўз бирикмалари (ЭКСБ)³⁶. Копулятив бирликларнинг учала турида ҳам *-va/-o-* “ва” ишлатилади. КҚС таркибида интерфикс сифатида ишлатилса, КФБ ва ЭКСБ таркибида бириктирувчи боғловчи вазифасида келади.

Копулятив бирликларга оид илмий адабиётлар таҳлили компонентлари семантик жиҳатдан тенг ҳуқуқли бўлган бирликлар турли номлар билан аталишини кўрсатди. Копулятив бирликларни тавсифлашда С.Э. Талыбова томонидан қўлланган КҚС, КФБ ва ЭКСБ каби терминлар мавзу моҳиятини тўлақонли очиш ва копулятив бирликларни ўзаро фарқлашда муҳим аҳамият касб этиши аниқланди.

Хулоса

Ҳозирги кунда копулятив бирликларни ўзаро фарқлаш, уларни фарқловчи аниқ мезонларни яратиш Эрон тилшунослигидаги долзарб масалалардан биридир. Форс тилида КҚС ва ЭКСБнинг структур-семантик таҳлилини амалга ошириш ва ўзаро фарқловчи белгиларини аниқлаш муҳим масала ҳисобланади. Манбалардан тўпланган копулятив бирликлар таҳлилидан форс тилида КФБ ўзига хос структур-семантик тузилишга ва типларга эгаллиги маълум бўлди. Шу сабабли КФБ ва КҚС, КФБ ва ЭКСБ ўртасидаги дистинктив белгиларни аниқлаш мавзуси алоҳида тадқиқот объекти бўлиши лозим, деб ҳисоблаймиз.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Арендс А.К. Краткий синтаксис современного персидского литературного языка. – М.– Л., 1941
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л.: Просвещение, 1981. – С.128
3. Меликян Г.В. Парные словосочетания в современном персидском языке. – Ереван, 1984. – 111 с.
4. Овчинникова И.К. К вопросу о грамматической сущности и принципах выявления словосочетаний в персидском языке // Иранская филология. – М.: Изд-во Московского Университета, 1971; Именные

³⁵ Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка. – М., 1981. – С. 75.

³⁶ Талыбова С.Э. Копулятивные словосочетания в персидском языке. – М., 2002. – С. 30-31.

словосочетания в персидском языке и возможные принципы их классификации // Иранская филология. – М.: Изд-во Московского Университета, 1971.

5. Овчинникова И.К. Именные словосочетания в персидском языке и возможные принципы их классификации // Иранская филология. – М.: Изд-во Московского Университета, 1971.

6. Пейсиков Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. – М., 1959. – 412 с.

7. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. – М. 2001. – 600 с.

8. Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка. – М., 1981. – 276 с.

9. Талыбова С.Э. Копулятивные словосочетания в персидском языке. – М., 2002. – 189 с.

10. Фазмутдинова Р.Р. Семантическая редупликация. Виды и функции // Вестник Омского университета, 2006. №. 1. – С. 75-77.